

# KROUKROU *Péyi*

## Les Langues et Cultures Régionales dans le Premier Degré

A l'école primaire, l'enseignement de la langue et de la culture créoles est dispensé par les enseignant.e.s habilité.e.s. Trois dispositifs pédagogiques sont déployés :

- **La sensibilisation-initiation** à la langue et à la culture.
- **L'enseignement de la LVR** (langue vivante régionale). Une LVR qui n'est plus en concurrence avec la LVE (langue vivante étrangère) puisqu'une classe peut bénéficier à la fois d'un enseignement de LVR et de LVE.
- **La classe bilingue**, qui débute en Grande section maternelle et se poursuit jusqu'au CM2. Il existe 40 classes bilingues au sein de l'académie de la Guyane. Elles sont réparties sur 4 circonscriptions (Cayenne 1 / Matoury1 / Kourou 1 / Kourou 2).

**Le cadre institutionnel** : le BO n° 32 du 8 septembre 2011, les programmes de langues vivantes (désormais communs à toutes les langues, étrangères et régionales) et le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL) restent les outils essentiels pour l'enseignement de la langue et culture , créole guyanais.

## Extrait de la circulaire du 14-12-2021

L'article L. 312-10 du Code de l'éducation précise que, « les langues et cultures régionales appartenant au patrimoine de la France, leur enseignement est favorisé prioritairement dans les régions où elles sont en usage » et que « cet enseignement peut être dispensé tout au long de la scolarité ». Ce même article indique que l'enseignement facultatif de langue et culture régionales peut prendre deux formes : un enseignement de la langue et de la culture régionales, ou un enseignement bilingue en langue française et en langue régionale.

Les langues vivantes régionales sont enseignées sur l'ensemble du parcours scolaire selon des modalités pédagogiques diversifiées qui permettent, conformément à l'article L. 312-11-2 du Code de l'éducation, de proposer, dans le cadre de l'horaire normal, l'enseignement de cette discipline.

## A qui s'adresse ce magazine ?

KROUKROU est un magazine qui s'adresse à tout enseignant de l'académie qui souhaite aborder la culture guyanaise avec ses élèves. Il sera également un support pour ceux qui sont habilités et engagés dans l'enseignement de la langue et de la culture tant dans les classes ordinaires que dans les classes bilingues français/créole guyanais.

## Ses objectifs :

- Sensibiliser à la langue et à la culture régionales,
- Construire une culture commune,
- Apporter aux enseignants des connaissances et quelques pistes d'exploitations

# Lanmizik Lagwiyann

## La fête des musiciens (Mardi 22 novembre 2022)

Dans le cadre de la fête des musiciens, nous vous proposons une découverte :

1. des différents instruments de musique traditionnelle créole de Guyane.
2. de deux chansons :
  - « **Nou lé rivé Cayenne** » de notre grande artiste, Sylviane Cédia, chanteuse et musicienne.
  - « **Sa ki pa konnèt nou péyi** » de Mme Valérie Joinville (Huguette Tibodo).

## **Kout wèy asou**

- Les instruments de musique traditionnelle au tambour
- Deux artistes :

Sylviane CEDIA  
Huguette TIBODO

## Comité de rédaction

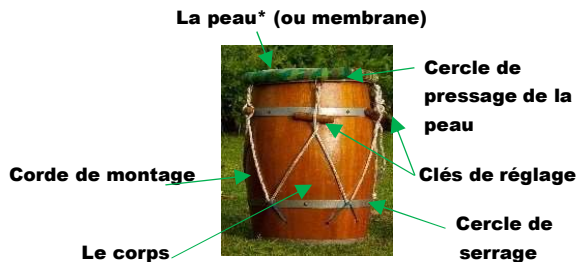
**Rolande Ajax** – Enseignante Classe bilingue Français/Créole  
**Géraldine Chainon** – CPD LCR  
**Jeanne Azor** – CPD LCR

# NOS INSTRUMENTS DE MUSIQUE TRADITIONNELLE

La musique traditionnelle créole guyanaise au tambour est issue de la période de l'esclavage. Parmi les danses accompagnées au tambour, nous trouvons :

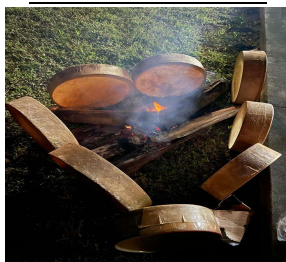
- les danses de salon comme le *grajé*, le *léròl*...
- les danses de travail comme le *béliya*, le *kanmougwé*...
- celles plus populaires comme le *kasékò*.

En Guyane, les rythmes traditionnels créoles sont très variés. Les principaux rythmes sont au nombre de sept : le *grajé* lent, le *grajévals*, le *léròl*, le *kamougé* (ou *kanmougwé*), le *labasyou*, le *débòt*, et le *kasékò*.



\*en fonction du tambour, la peau peut être celle d'une biche (cariacou) ou d'un cabri.

## TANBOU GRAJÉ



## TANBOU KASÉKÒ

Photo Amazon' Tanbou



## TANBOU KANMOUGWÉ

Youngwé – Akadémi Tanbou Kréyòl Lagwiyan.



### Kréyòl

Yé ka aplé li « tanbouren » épi a ké li èspésyalman yé ka jwé *grajé*. Kou tanbou *kasékò* a, i ganyen 3 tay diféran.

### Fransé

Appelé « tambourin », il est spécifique au *grajé*. Comme pour le *tanbou kasékò*, nous distinguons 3 tailles.

## TIBWA

Photo Amazon' Tanbou



### Kréyòl

A roun kès asou kilakèl nou ka frapé ké dé bagèt bwa. Nou ka sèvi li pou plizyèr kadans.

### Fransé

C'est une sorte de caisse de résonance sur laquelle on frappe avec deux longues baguettes de bois.

Son utilisation est fréquente dans de nombreuses danses.

### Kréyòl

Ganyen trwa tanbou ké diféran tay :

- *Tanbou koupé*. A sa tanbou-a ki ka fè solo-a. Annan yé tout, a li ki pi piti.

- *Tanbou foulé*. Sa tanbou-a pa ni piti, ni gro. So son klè ; a li ki ka mennen.

- Pi gro tanbou a, yé ka aplé li *tanbou plonbé*. A li ki ka fè son grav ya ; so lapo pi pès.

### Fransé

Ils sont au nombre de trois avec des tailles différentes :

- Le *tanbou koupé* qui appartient au *tanbouyen solo*. C'est le plus petit des tambours.

- Le tambour de taille moyenne est appelé *tanbou foulé*. Sa sonorité est moins aigüe, il fait l'accompagnement.

- Le plus gros tambour appelé *tanbou plonbé* (ou *tambour basse*) sert à faire les sons graves. Sa peau est beaucoup plus épaisse.

### Kréyòl

Ganyen dé : mal ké fimèl. Yé ka aplé yé « youngwé ». Sa tanbou-ya fèt ké pyébwa yé fouyé.

Tanbou mal a pi long ; li pouvè fè oun mètr katrèven. Fimèl a menm pi kourt ; li pouvè fè ant oun mètr senkant ké oun mètr swasant. A pou *kanmougwé* ounso yé ka sèvi yé.

### Fransé

Ils sont deux. Ces deux tambours sont faits de troncs d'arbres creusés et sont appelés « Youngwé ». On distingue le mâle et la femelle.

Le premier, plus long (le mâle) peut atteindre 1,80 m, tandis que le second (femelle) qui fait 1,50 m à 1,60 m est plus petit et plus étroit. On ne les utilise que pour le *kanmougwé*.

## CHACHA

Photo Amazon' Tanbou



### Kréyòl

A roun enstriman ki fèt ké roun kalbas. An so andidan l ganyen grenn frwi sèk. A li ki ka marké tan-an pou léròl-a ké laboulanjèr-a.

### Fransé

Maracas fabriqué à partir d'unealebasse contenant des graines de fruits séchées ou autres. Le « chacha » sert à marquer les temps du *léròl*.

### Ouvrages de références à découvrir :

- BLERALD Monique, 2011, *Musique et danses créoles au tambour de la Guyane Française*, Editions Ibis Rouge.
- AGARANDE Jean-Paul, *Cahier pédagogique et culturel de l'Akadémi Tanbou Kréyòl Lagwiyan*.
- PINDARD Marie-Françoise, 2006, *Musique traditionnelle créole, Le grajé de Guyane*, Editions Ibis Rouge.
- VILLAGEOIS Antoine, 2021, *Initiation aux rythmes des tambours traditionnels créoles guyanais*, Editions Plume Verte.

## Sylviane CÉDIA



Sylviane Cédia est née à Cayenne en 1955 et a grandi à Saint-Laurent du Maroni. Auteur-compositeur-interprète-guitariste, elle est l'ambassadrice incontournable de la chanson guyanaise. En mai 2008, elle fut décorée du grade de Chevalier de l'ordre national du mérite.

« Nou lé rivé Cayenne » est l'une des premières chansons de Sylviane Cédia qu'elle a interprété en 1970 avec le groupe traditionnel les Oyampis (avec une version enfantine) quelques années plus tard, elle en fait une version carte postale de la Guyane qu'elle a tenu à mettre sur son album JE VOUS AIME.

Cette chanson nous replonge dans l'enfance de l'artiste qui a grandi dans l'ouest guyanais où son père travaillait en tant que chef de station à la météorologie de St Laurent du Maroni.

Sylviane partage avec nous ses souvenirs de petite fille quand elle se trouvait à l'arrière de la voiture familiale qui prenait la direction de Cayenne pour aller rendre visite à ses grands parents.

Il fallait s'armer de patience pour ce long périple dans cette Guyane de l'époque où le trajet se faisait sur une route en latérite, rythmé d'arrêt pour décoller la voiture immobilisée dans la boue ou la fameuse traversée des fleuves avec le « BAC »

Avec ce titre on quitte Saint-Laurent pour Mana, Iracoubo, Sinnamary, Kourou, Macouria... Et enfin Cayenne !

« Nou lé rivé Cayenne » une composition entraînante qui nous balade en Guyane.

### NOU LE RIVE CAYENNE (Kayèn) Paroles et Musique de Sylviane CEDIA

#### Refrain :

Nou ka désann di Sen-Loran par Mana ou So Saba,

**Nou lé rivé Kayèn**

Nou ka pasé Irakoubo, Sinnamary ké Kourou,

**Nou lé rivé Kayèn**

Nou ka dékoupé Makourya, Montsinéry, Matoury,

**Rémir ké Monjoli**

Pas a Kayèn nou lé alé,

**Kayèn nou péyi, Kayèn bèl péyi**

Pas a Kayèn nou lé alé,

**Kayèn nou péyi, bèl péyi**

#### I

Cayenne, belle île

Made in Guyane Harmony

S'étalent jusqu'à toi, Capitale

Beaux patrimoines, belles cases,

Cayenne, Ave Maria

Aînée d'un grand pays

Qui est mon Paradis vert,

Le plus grand Labo de la terre. **Refrain :** ....

#### II

**Kayèn, nou péyi**

To latè bon pou planté

To gen divèr légim

Tout kalté frwi, vyann ké poson.

**Kayèn, si joli**

Dilo pé pa manké

Nou gen lanmè, dilo lasours, lapli,

Labyè nannan\*, koko ké dilo dous.

(suite)

#### III

Cayenne, comme en commune

Dépi oswè l'Epiphanie

Toi que le feu allume

Jusqu'aux cendres d'un Mercredi.

**Kayèn, bel pays**

Belle île, fout to joli

Couleurs, ivresses, rires et larmes

Rythment avec ton carnaval. **Refrain :** ....

#### IV

Cayenne, Océane

Epouse de l'Amazonie

Carbets, Abatis c'est le come-back

Moun ka dousiné an amak.

Di krik koulèv au grand Inini

Di Sen-Loran a Kamopi

To ka pran so pou tonbé an flèv

E roumonté an lanmè. **Refrain :** 1 fois.

\*(boisson fermentée à base d'ananas)

Lien version instrumentale :

<https://www.youtube.com/watch?v=mucY13CquQE>



## Huguette TIBODO



Huguette TIBODO est une guyanaise engagée dans la préservation de la culture. C'est en 1975 qu'elle crée le groupe Sapotille qui œuvre pour la mise en valeur de nos richesses. Elle est auteur-compositeur-interprète de sa première chanson intitulée **Sa ki pa konnèt nou péyi**. Elle a interprété d'innombrables chansons sous son nom d'artiste qui est Valérie JOINVILLE.

Outre sa passion pour la chanson, Huguette TIBODO est aussi auteure d'un ouvrage récent intitulé : **Entre histoire et mémoire, Costumes traditionnels créoles guyanais** paru aux Editions Plume Verte.



**« Sa ki pa konnèt nou péyi »  
(rythme : Kasékò)**

Auteur-compositeur-interprète : Valérie JOINVILLE (Huguette TIBODO)

**Refrain**

**Sa ki pa konnèt nou péyi  
Pa konnèt anyen  
Paradi chasò ké péchè  
A nou Lagwiyàn**

**II**

Li ganyen kayman ké léza  
Li ganyen jako  
Ara ké ramyé laro bwa  
Rélé ay kolo

**I**

Ganyen maripa ké wara  
Waséy ké komou  
Ganyen bèl kasav ké sispa  
Ké nou parépou

**III**

Mo pé d'zòt légim ké poson  
Sa pa ka manké  
Kant a bwa d'koulèr ya, manman  
Ay ! Pa menm palé !

**QUELQUES PISTES DE TRAVAIL (exploitation...)**

**Cycle 1**

Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions (Oral)	Acquérir les premiers outils mathématiques	Explorer le monde
<b>Oser entrer en communication. Echanger, réfléchir avec les autres. Eveil à la diversité linguistique (créole) :</b> Structures syntaxiques en créole... -Mo ka jwé, Mo ka bat, mo ka soufflé, mo ka graté... Lanmizik-a rot, dous, fò... Tanbou-a an bwa, plastik... Jeu de devinettes. <b>Lexique sur les instruments de musiques : Objets détournés :</b> casserole, couvercles, verres, tables, règles, pots de terre... <b>Les matériaux :</b> bois, métal, plastique, verre, papier... <b>Les gestes en musique :</b> frapper, taper, frotter, gratter, souffler, tourner, pincer, secouer...	<b>Construire le nombre pour exprimer les quantités :</b> Compléter une collection de tambours. Réaliser un coloriage codé autour des nombres. Compléter un tableau à double entrée sur les différents types de tambours. <b>Explorer des formes, des grandeurs, des suites organisées :</b> classer des tambours en fonction de leur taille. Algorithmes.	<b>Jeux de classement : par matériau, par geste (en lien avec des écoutes musicales)</b> - La panoplie traditionnelle des instruments à percussion - Flûte à bec, chacha, tibwa <b>Les matériaux utilisés pour la création d'un tambour :</b> peau d'animaux, variété de bois, corde, tissus...
Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions (Ecrit)	Agir, s'exprimer, comprendre à travers l'activité physique	
<b>Découvrir la fonction de l'écrit :</b> La liste des matériaux. Les photos, images de musiciens en action. La partition d'un musicien. <b>Commencer à écrire seul :</b> Affichettes présentant les instruments. <b>Commencer à produire de l'écrit :</b> Affiche devant la classe - invitation pour les parents - dictée à l'adulte (inventer un code pour créer un air, une partition musicale). <b>Ecoute de l'écrit – comprendre :</b> Contes : Djembé le petit tanbouyen (Edmonde SUEDILE). Lapokariakou tanbou majik (Jeanne AVRIL).	Jeu de la statue : Improviser sur un instrument. Jeux de Kim. Création d'un circuit sonore avec des consignes (étiquettes, instruments...). Jeu du « Tig ké fronmi manyòk » (variante locale du jeu le loup et les chevreux).	
	Agir, s'exprimer, comprendre à travers les activités artistiques	
	<b>Graphisme décoratif :</b> Remplissage des contours d'un tambour, d'un chacha... Les ronds : Les notes de musiques. Lignes horizontales : la portée. <b>Univers sonore :</b> Jeux de doigts et de mains. Découverte du tambour. Activités poétiques. <b>Musiques :</b> Proposer aux élèves l'écoute de musiques traditionnelles instrumentales de quelques artistes de Guyane : Germain Barbe (guitariste), Olivier Valérius (pianiste) R. Rémy-Ti coco (clarinettiste), Michaëlle Ngo Yamb Ngan (flûtiste). <b>Chansons :</b> Tibwa/Grajé (Sur les pas d'Amazon Tanbou) <b>Poésie :</b> Tanbou (Anastasie Saint-Cyr). <b>Dessiner- Réaliser des compositions planes et en volume :</b> Collage et peinture autour du tambour (carton, crépon, bois...).	

**Cycle 2**

Etude de la langue		
Grammaire	Orthographe	Lexique
<b>Les adjectifs :</b> Bèl/joli/gro...	Etude comparative sur les noms des communes : Français/Créole Saint-Laurent/Sen-Loran – Iracoubo/Yakoubo Mana/Mannan – Rivière/Larivyè – Plage/Laplaj	Lexique relatif au transport : - Atterrir - Amerrir - Apponter

Mathématiques			
Nombres & calculs	Grandeurs et mesures		Espace et géométrie
- résolution de problèmes : sur les distances - nombres de communes que compte la Guyane - nombre de communes citées dans la chanson	- comparer des objets, des segments selon leur longueur (en donnant du sens aux expressions « plus long que », « plus court que », « aussi long que », « moins long que »). - lire l'heure (horloge à aiguilles en heures entières)		Les élèves représentent des lieux et codent des déplacements se situant dans la classe (Chasse au trésor).
Questionner le monde			
Espace	Temps	Vivant	Matières et objets
-Les moyens de transports -Les types de paysages -Découvrir des modes de vie à différentes époques (témoignages de parents ou grands –parents).	-Utilisation d'images iconographiques -Exposé ville de Cayenne « d'antan » et « d'aujourd'hui » -Etude d'une commune et d'une de leur spécialité. Montsinéry/ Tonnégrande : tchouk-tchouk krab	- Les animaux terrestres -Réaliser de petits élevages au sein de la classe. -Origine des aliments -Equilibrer son alimentation	- Les 3 états de l'eau -Expériences simples impliquant l'eau (sirop, farine, sel, sucre, miel, huile, vinaigre) - Construction d'un bâton de pluie (avec de la récupération)
Enseignements artistiques			
- Écoute de la musique traditionnelle. - Écoute comparative : évolution de l'œuvre musicale dans le temps (différentes versions - Nou lé rivé Cayenne) - Présentation et manipulation des instruments : tambours, chacha, tibwa.		- Pouring: représentation de la voie fluviale - Dessin libre (transcrire ses émotions) : après l'apprentissage du chant - Tracé de la carte de la Guyane par la technique du pointillisme. - Technique de l'aquarelle pour illustrer la rivière du Maroni	

## Cycle 3

Français		
<p><b>Lecture et compréhension</b> : activités de recherche pour la construction de la compréhension des caractéristiques de la musique traditionnelle créole au tambour (croisements entre différentes chansons traitant du même thème).</p> <p><b>Écriture</b> : Rituels d'écriture (production d'écrits - création de fiches d'identité sur les accessoires : makoki, walwari, katouri, lachat..., les tenues, les instruments...). Création de poèmes (acrostiches...). Réalisation de questionnaires/interviews de chanteuses., chanteurs, musiciens de musique traditionnelle.</p> <p><b>Étude de la langue</b> : tri des verbes. Analyse comparative des déterminants en français et en créole :  <i>Article défini singulier</i> : <b>Le</b> chasseur/<b>le</b> pêcheur (Fr) Chasò-<b>a</b>/péchò-<b>a</b> (Cr).  <b>L'</b>enfant/<b>le</b> poisson (Fr) Timoun-<b>an</b>/poson-<b>an</b> (Cr).  <i>Article défini pluriel</i> : <b>Les</b> fruits/<b>les</b> aras (Fr) Frwi-<b>ya</b>/ara-<b>ya</b> (Cr).  <b>Les</b> caïmans/<b>les</b> mamans (Fr) Kayman-<b>yan</b>/manman-<b>yan</b> (Cr).</p>		
Langue vivante régionale (oral)	Mathématiques	Géographie
- Préparation d'un débat argumenté : La musique traditionnelle est-elle suffisamment préservée ? - Présentation d'un exposé autour des thématiques abordées dans les chansons.	- Utiliser le lexique, les instruments de mesures nécessaires à la fabrication d'un <i>tibwa</i> ou d'un tambour.	- Situer les différentes communes sur la carte de Guyane. - Réalisation d'une cartographie des rythmes traditionnels selon les spécificités des communes.
Arts plastiques	Éducation musicale	Histoire des Arts
- Reproduire quelques armoiries de Guyane. - Réalisation d'un imagier autour des fruits et animaux de Guyane à offrir à des petits de la maternelle.	- Apprentissage du rythme traditionnel « kasékò » dans le but d'interpréter la chanson « Sa ki pa konnèt nou péyi » (tibwa, tanbou foulé, koupé, plonbé).	- Histoire de la musique traditionnelle créole au tambour : ses origines. - Dégager les caractéristiques du tambour : observation et description de l'instrument.

Annou kabéché	Kasètèt
Si ou gadé ofon pi ou pa ka bwè so dilo. Sa tourt di anba trap a pa sa i di laro bwa. Ou pa ka bay moun bannann pou bakov.	<b>Masak ! Masak ! Kanm ! Kini ! kini ! Bwa sèk !</b>  Kisa ou ka mété asou tab, ou ka bat li, ou ka koupé l' mé ou pa ka manjé l' ?